

di fatto, può costituire una sorta di liberazione anche per il fantasma del padre, che vede il figlio affrancato dalle catene della meschinità, della violenza atavica, del crimine impunito. Impossibile non andare col pensiero alle vittime insepolti della guerra civile, alla dibattuta questione delle riesumazioni, alla necessità di fondare il presente su una solida memoria dei traumi e delle colpe collettive del passato che, proprio a partire dagli ultimi tre lustri del secolo scorso inizia a diventare tema e motivazione di scrittura per molti autori spagnoli, teatrali e non.

Pur richiamandosi alla “alta densità di rimandi e modelli letterari e teatrali, sia nazionali che stranieri” (25), che caratterizza la scrittura dell’autore e la trama compositiva de *La tierra* – dal Lorca dei drammi rurali alla poetica dei campi castigliani di Delibes; dal Machado e dal Cela delle *dos Españas* agli esponenti più recenti del teatro della memoria; da Sofocle a Kantor, passando per Shakespeare e Čechov, ecc. – Di Pastena propone una lettura di questa significativa opera di Fernández (e del teatro spagnolo degli ultimi decenni) carica di spunti e suggestioni interpretative che contribuiscono, da un lato, a tratteggiare la figura di un drammaturgo di enorme personalità ed elevata caratura (qualità attestate anche da una ormai lunga e consolidata traiettoria); dall’altro, a delineare le direttrici tematiche ed espressive di una scrittura che, frutto di una intensa e soggettiva ricerca sui linguaggi drammaturgici e scenici, risulta dotata di un intenso lirismo e di una profonda allusività, nonché di

un felice equilibrio tra lo sperimentalismo formale e il peso conferito alla parola sulla scena. Di tutte queste caratteristiche il curatore del volume si fa carico nel delicato processo di traduzione del testo, condotto con estrema accuratezza e spiccata sensibilità, come dimostrano, oltre alla fattura della versione italiana proposta, anche le succinte ma essenziali note con le quali Di Pastena si congeda dal lettore prima di lasciare spazio alla lettura della *pièce*.

DOI 10.14672/10.2017.1333

Inmaculada Solís García; Elena Carpi (eds.), *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*, Pisa, Pisa University Press, 2015, 240 pp. ISBN 9788867414413

**Giuseppe Trovato
Università degli Studi di Catania**

Los estudios sobre la “gramática de la enunciación” se deben a la labor pionera de Émile Benveniste, quien dio mucho impulso a esta perspectiva de análisis gramatical; a partir de ahí se fue desarrollando una significativa tradición de estudios sobre la enunciación, especialmente en Francia. En el área de la lingüística española en Italia, la gramática de la enunciación ha hecho su eclosión en tiempos recientes, gracias sobre todo a las actividades que viene llevando a cabo un grupo de investigadores y profesores de español italianos y español-

les, fundado en Roma en 2012, es decir, la Asociación Internacional de Gramática de la Enunciación (A.I.Gr.E.), guiada por Francisco Matte Bon e Inmaculada Solís García.

El objetivo que se propone la gramática de la enunciación es el de deslindar y explicar cómo funciona una lengua en el marco de las interacciones entre los individuos gracias a las operaciones metalingüísticas que realizan. Las operaciones enunciativas se modulan en cada contexto pragmático según las intenciones del enunciador.

El libro reseñado en estas páginas se coloca exactamente en esta perspectiva y pretende ofrecer al lector un panorama lo suficientemente exhaustivo como para adentrarse en un terreno nuevo que abre interesantes escenarios en el plano de la investigación. El volumen coordinado por Inmaculada Solís García y Elena Carpi afronta algunas áreas de la Lingüística bajo el prisma de la enunciación: el orden de palabras, el sistema verbal y algunos marcadores discursivos.

Después del prólogo, en el que las editoras trazan las coordenadas del volumen y explican la razón de ser de la gramática de la enunciación a través de una interesante analogía con el arte, Francisco Matte Bon se hace intérprete del modelo de la gramática metaoperacional a partir de los postulados del estudioso Henri Adamczewski. La perspectiva ilustrada por este estudioso se configura como una aportación muy novedosa en la descripción lingüística del español: expone cómo funciona el principio de ciclicidad en la gramática española a partir de dos ejes abstractos que se basan en

un estatus informativo: la fase I y la fase II. Ignacio Arroyo Hernández se centra en cuestiones sintácticas y, atendiendo a la perspectiva metaoperacional, argumenta cómo la posición de los pronombres en el seno de las perífrasis verbales puede marcar las intenciones comunicativas del enunciador.

A continuación, el apartado dedicado al sistema verbal cuenta con dos aportaciones. Por un lado, el profesor francés Jean-Pierre Gabilan aborda la problemática traductológica que plantea el tiempo imperfecto francés en el acto de transposición lingüística al inglés, de acuerdo con el contexto de enunciación. Por el otro, Salvatore Musto arroja luz sobre los diferentes usos del presente de indicativo en español, poniendo de relieve su versatilidad en las distintas modalidades de enunciación.

La perspectiva enunciativa también se hace patente en el trabajo de Victoriano Gaviño Rodríguez, en el que se ofrece una clasificación de varios marcadores discursivos en función de la actitud que adopta el hablante frente al acto de enunciación. En este sentido, adquiere especial relevancia el concepto de compromiso y/o falta de compromiso con lo enunciado.

En esta misma línea se sitúa el artículo de Inmaculada Solís García, que hace un hincapié específico en la afirmación. La autora proporciona una serie de pautas procedimentales en relación con cada marcador llamado “afirmativo” y baraja la hipótesis de que las instrucciones procedimentales de estas partículas hacen referencia al “compromiso que el enunciador proyecta

sobre la información, no a la relación entre el mensaje y la realidad (extralingüística)” (199). A continuación, Magdalena León Gómez analiza los operadores “en realidad” y “de verdad” con arreglo a los criterios de la gramática metaoperacional.

Ahora bien, cabe observar que en este volumen polifónico también se ha dado cabida a contribuciones de autores que no siguen específicamente el modelo operacional, como, por ejemplo, Manuel Rivas Zancarrón y Hugo Lombardini.

La contribución de Manuel Rivas Zancarrón se enmarca en el ámbito de la fonética, con especial atención por las variantes fonéticas de hablantes no nativos. El autor lleva a cabo un estudio comparativo de enunciados producidos por hablantes nativos y no nativos y las conclusiones a las que llega resultan de gran utilidad a efectos didácticos, pues insisten en el concepto de invariante a la hora de describir los fenómenos articulatorios del español.

Cierra el volumen Hugo Lombardini, con un artículo que versa sobre la contrastividad lingüística español-italiano en clave diacrónica. En concreto, toma en consideración una obra de gramática española para italo hablantes del siglo XIX, esto es, la gramática de Francesco Marin, a partir de la cual pone de manifiesto los contrastes que surgen en las descripciones gramaticales de lenguas filogenéticamente emparentadas.

Como se ha visto, la gramática metaoperacional pretende llenar los vacíos que deja la gramática tradicional, o sea, explicar sincrónicamente los mecanismos que rigen el funcionamiento de las lenguas en fun-

ción de la interacción que se produce entre hablantes en un determinado contexto comunicativo. Por lo tanto, nos parece encomiable la labor de los estudiosos e investigadores que han aportado su contribución a este volumen, así como la voluntad de sus editoras de dar difusión a esta nueva perspectiva de análisis dentro de los estudios gramaticales, que deseamos pueda alcanzar una cada vez mayor proyección nacional e internacional.

DOI 10.14672/10.2017.1334